

No. 43014

**United States of America
and
Ghana**

Agreement between the United States of America and Ghana modifying the Agreement of 11 February 1946 between the United States of America and the United Kingdom relating to air services. Accra, 26 September 1994 and 13 October 1994

Entry into force: *13 October 1994*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 28 August 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Ghana**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Ghana modifiant l'Accord du 11 février 1946 entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni relatif aux services de transports aériens. Accra, 26 septembre 1994 et 13 octobre 1994

Entrée en vigueur : *13 octobre 1994*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 28 août 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

*The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Ghana
Embassy of the United States of America*

Accra, September 26, 1994

No. 36

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning air services, signed at Bermuda on February 11, 1946, (the Agreement) which has been applied to air services between the United States and Ghana pursuant to the Exchange of Notes of September 4 and December 21, 1957 and February 12, 1958 relating to treaty rights and obligations assumed by Ghana upon its independence. The Government of the United States of America proposes that the Agreement shall continue to govern air services between the United States and Ghana, subject to the following modification:

A new "Article 6 bis" is added to the Agreement as follows:

"Article 6 bis"

Aviation Security

(A) In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference is an integral part of this Agreement.

(B) The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(C) The Parties shall act in full conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December, 1970 and the Convention for the Suppression of Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September, 1971.

(D) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(E) Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as

cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

(F) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(G) When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

I

*The Ministry of Foreign Affairs of Ghana to the American Embassy
Republic of Ghana
Ministry of Foreign Affairs*

Accra, 13th October 1994

AM/USA/VOL. 6

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to the latter's Note No. 42, of October 13, 1994 relating to the Exchange of Notes on the Agreement which would allow the United States of America and Ghanaian Aircraft to fly to each other's country's airports and responds as follows:

The Government of the Republic of Ghana has studied the contents of Note No. 36 on Aviation Security by the United States Government and confirms that the text proposed by the United States to modify the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Air Services, signed at Bermuda February 11, 1946 ("the Agreement"), by adding Article 6 bis, is acceptable to Ghana. The Government of Ghana therefore accepts the proposal of the Government of the United States that the Agreement shall continue to govern Air Services between the United States and Ghana, subject to the modifications stated in Note No. 36.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America
Accra

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministère des Affaires étrangères du Ghana
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Accra, le 26 septembre 1994

No 36

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République du Ghana et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens signé aux Bermudes le 11 février 1946, (l'Accord) qui a été appliqué aux services aériens entre les États-Unis et le Ghana conformément à l'Échange de notes des 4 septembre et 21 décembre 1957 et du 12 février 1958 relatives aux droits et obligations conventionnels assumés par le Ghana depuis son indépendance. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que les services aériens entre les États-Unis et le Ghana continuent d'être régis par l'Accord en question, sous réserve des modifications ci-après :

Un nouvel "Article 6 bis" est ajouté à l'Accord comme suit :

"Article 6 bis"

Sécurité de l'aviation civile

(A) Conformément aux droits et obligations du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre des actes hostiles illicites fait partie intégrante du présent Accord.

(B) Chacune des Parties fournira sur demande à l'autre Partie toute l'assistance nécessaire afin de prévenir des actes de capture illicites d'aéronefs ou autres actes illicites contre la sécurité des passagers, des équipages, de l'aéronef, des aéroports et des installations de navigation aérienne et contre toute autre menace à la sécurité de l'aviation.

(C) Les Parties agissent en parfaite conformité aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

(D) Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties agissent conformément aux normes de sécurité de l'aviation définies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et figurant dans les Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent que les exploitants d'aéronefs battant leur pavillon ou les exploitants dont l'établissement principal ou la résidence permanente est situé sur leurs territoires respectifs ainsi que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

(E) Chaque Partie accepte de respecter les normes de sécurité exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur le territoire de ladite autre Partie contractante, ainsi que de prendre des mesures propres à protéger les aéronefs et à contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main ainsi que le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement à bord. Chaque Partie étudie aussi avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie portant sur des mesures de sécurité spéciales afin de faire face à une menace particulière.

(F) Dans le cas d'un incident ou d'une menace d'incident ayant trait à la capture illicite d'un aéronef ou autres actes illicites contre la sécurité des passagers, des équipages, de l'aéronef, des aéroports et des installations de navigation, les Parties se fourniront mutuellement assistance en facilitant les communications et en adoptant d'autres mesures appropriées visant à mettre fin dans les meilleurs délais et en toute sécurité à cet incident ou à cette menace.

(G) Lorsqu'une Partie a toute raison de penser que l'autre Partie n'a pas appliqué les dispositions en matière de sécurité de l'aviation formulées dans le présent article, ses autorités aéronautiques pourront demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique profite de cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères l'assurance de sa plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Ghana à l'Ambassade des États-Unis
République du Ghana,
Ministère des Affaires étrangères*

Accra, le 13 octobre 1994

AM/USA/VOL. 6

Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Ghana présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, en référence à la Note No. 42 de cette dernière du 13 octobre 1994 relative à l'Échange de notes sur l'Accord qui permettrait aux aéronefs des États-Unis d'Amérique et du Ghana de voler entre leurs aéroports respectifs et répond comme suit :

Le Gouvernement de la République du Ghana a étudié le contenu de la Note No. 36 relative à la sécurité de l'aviation civile, proposée par le Gouvernement des États-Unis et confirme que le texte proposé par les États-Unis pour modifier l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord relatif aux services aériens signé aux Bermudes le 11 février 1946 ("l'Accord"), en ajoutant l'Article 6 BIS, rencontre l'agrément du Ghana. Le Gouvernement du Ghana accepte donc la proposition du Gouvernement des États-Unis selon laquelle l'Accord continue à régir les services aériens entre les États-Unis et le Ghana, sous réserve des modifications énoncées dans la Note No. 36.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Ghana profite de cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Accra

